

## Peter Ngorima

13 Arlene Crescent

Cell: + 263 779 243889

Eloana,

Email: pngorima83@gmail.com

Bulawayo

Skype: pngorima83

Zimbabwe

Translator profile: <https://www.proz.com/translator/2408002>

---

### *Personal statement*

A bilingual native speaker of Northern Ndebele and Shona, and fluent speaker in English with experience in transcription, translation and subtitling. I am well versed in legal, medical and general translation and principles of translation and interpretation.

### *Fields of specialisation and interests*

- Legal translation and proof reading
- Religious translation and proofreading
- General translation and proofreading
- Pedagogical translation and proofreading
- Medical translation and proofreading
- Marketing and business

### *Languages translated*

- English-Shona pairs
- English to Northern Ndebele pairs
- Northern Ndebele-Shona pairs

## ***Professional membership***

- I am a member of Proz.com and Translation Without Borders (TWB)

## ***Relevant Work experience***

### **Tamarind Language Services (2022-present)**

- Shona localization for social media applications

### **Swahili Space**

- Translation of clinical trial questionnaires and consent forms from English to Ndebele and English to Shona.
- Editing of translated document (Ndebele to English).

### **Other Translation Agencies that I have collaborated with:**

- East African Language Studies (EALS, Kenya)
- Optum Services (USA)

### **Other translation projects done:**

- Translating company policies and procedures from English to Northern Ndebele,.
- Transcribing minutes of meetings and hearings from English and translating to either Shona or Northern Ndebele or both.
- Translating disciplinary proceedings from Shona to English for court proceedings.
- Translation, editing and review of Shona and Northern Ndebele questionnaires.

## ***Professional Development Courses***

- Open University (UK)-Translation as a career (2023)
- Translation Without Borders-Introduction to Humanitarian Translation for the TWB Community (2023)
- University of Pittsburgh: Clinical Terminology for International and U.S. Students (2023) (<https://coursera.org/verify/PSCYRGPYVUF6>)

### ***Relevant education and qualifications***

- **Theological College of Zimbabwe-BA Theology (2015)**  
**Degree Class: Distinction**
- Biblical Studies: Old Testament Hebrew and New Testament Greek: Learnt and applied the various translation and interpretation principles (literal, dynamic, and dynamic equivalence). I had to translate biblical passages and other Ancient Near East (ANE) materials from Hebrew, Aramaic and Greek to English using lexicons and various online software like BibleWorks.
- Awarded the TCZ Biblical Studies Award and the Mission Resources Foundation Academic and Biblical Studies Prize for Old Testament studies.

### ***Other academic qualifications***

- **University of Zimbabwe-BSc Hons Administration (2005) Degree Class 2.1**

### ***Additional information***

- IT: competent in the use of Microsoft Office, Word Publisher, Excel, Power Point and the internet.
- CAT Tools competency: WordFast, Memsource, and Smartcat.

### ***References***

Laban Mahindu

Tamarind Language Services

Projects Manager

Email: [lmahindu@tamarindtranslations.com](mailto:lmahindu@tamarindtranslations.com)

Additional references available if requested.